

翻译：史蒂夫·班农(Steve Bannon)为贸易战欢呼，希望中国政府垮台

Steve Bannon, cheering trade war, hopes for government to fall — in China

<https://news.yahoo.com/steve-bannon-cheering-trade-war-hopes-for-government-to-fall-in-china-090000259.html>



战友之声翻译组

西班牙, 巴塞罗那 - 伊朗不算什么。委内瑞拉危机也只是业余水平的。当已离职的白宫顾问史蒂夫班农开始改变政权时，他会直奔最大的，他坚持认为，也是地球上最危险的那个。这将是北京的那个。

凭借他在中国拥有的经商的经历和海军军官的背景，以及与持不同政见的外籍人士中国亿万富翁的合作，班农正在打击该国对美国构成的严重威胁 - 经济，技术和地缘政治。随着关税战争让华尔街陷入混乱，班农警告说，目前的贸易纠纷只是“信息与经济战争”的最新战争，这场战争持续了 20 年，旨在“使美国成为二流经济体”他表示，中国取代美国的计划是在“超限战”书中提出的，这是一本由两名中国陆军上校撰写并于 1999 年首次出版的书。无论他走到哪里，他都随身携带。

班农认为，中国给美国带来了“最大的生存危险”，“因为我们从未遇到过像(中国共产党)领导层那样的规模宏大、雄心勃勃的对手”。班农已与现居住在纽约的中国房地产大亨亦是举报人的郭文贵联盟，据报道郭文贵上了中国最想抓捕的人名单，两人意在提醒中国人民和全世界关注北京政权的不端行为，因为它试图成为这个星球的“经济霸主”。



班农于 2017 被白宫解雇并离开了布莱特巴特(Breitbart)媒体后，开始努力着手在全球推进他的令人难以置信的经济，政治，文化和宗教的议程。他参与筹集私人资金用以在墨西哥边境修建隔离墙的工作，同时在意大利建立一所学院，培训犹太 - 基督徒“角斗士”型的文化战士，启动一个由美国著名天主教徒组成的工作小组来评估教会的因向牧师虐待儿童的受害者提供大规模赔偿金后的财政状况，以及为即将举行的欧洲议会选举制定民族主义 - 平民主义欧洲政党的战略。

但班农最关心的项目之一就是“当前危机委员会：中国”，他与新保守主义伊斯兰恐惧者弗兰克加夫尼 (Frank Gaffney)一起“教育和告知美国公民和政策制定者”关于中国“日益肆无忌惮的和侵略性的行为”和它利用“一系列不对称的金融，经济，网络，信息，影响，间谍，[和]政治战.....来削弱并最终打败美国。”

班农最近还成为郭文贵去年秋天创立的法治基金的负责人，郭文贵于 2015 年逃到美国，目前正在寻求政治庇护。（他已经是特朗普马拉哥俱乐部的成员）去年，郭文贵介入了一个极其复杂，又极其无关紧要的网络诽谤诉案，该案涉及特朗普的前知己罗杰·斯通（Roger Stone）和萨姆·努伯格（Sam Nunberg），另一位中国商人叫布鲁诺·吴（Bruno Wu）和亚历克斯·琼斯（Alex Jones）。

郭文贵在忙于躲避他所说的中国安全部的暗杀行动和试图将他送回亚洲的同时，还经营着郭媒体，发布了一些有争议的视频，指控中国的高层腐败。郭文贵以 1 亿美元启动了法治基金，以支持对腐败、告密者，和遭受中国政治迫害的受害者的调查。正如《纽约时报》所指出的，他“揭露了中国统治精英的腐败现象——如果，他说的是实话。”

他希望把这些恶行暴露出来，将导致中国执政的共产党垮台。班农说，他没有从郭的基金会拿薪水或其他补偿，他也有这个目标。他们认为可以实现这一目标的一种可行的方法是直接向中国人民传递信息，班农说他钦佩中国人民，称他们为“地球上的盐（喻：人中豪杰;社会中坚;吃苦耐劳的人）——勤奋、体面、以家庭为导向”。他认为，中国人民已经完全被北京当局奴役了。



自 2008 年以来，班农一直在警示中国“沉睡巨龙”的崛起。当年作为一名在上海的商人，他观看了在北京举行的奥运会，长达四小时场面宏大绚丽的表演被法新社誉为史上最佳开幕式，其中汇集了高超的杂技，15,000 名舞者，以及令人炫目的烟花。

班农回忆说：“那开幕式这么富有史诗性，规模这么庞大，这么悠久的历史，我知道现在西方真正有了棘手的问题。“它表现的不仅是中国“4000 年的历史”和“深厚的文化”，而且还说明了“他们在全球范围内的雄心壮志。”

班农道出了和郭文贵的同感：

中国的雄心被习近平和中共党内的“激进核心”利用和劫持了。中共有 9000 万党员，是世界上最大的政党之一，但只是中国人口的一小部分。

正如班农所指出的那样，“中国的 14 亿人口中有 13 亿人不是共产主义者”。

2014 年，中国在南海建造人工岛屿时，班农称之为固定航空母舰，当时奥巴马政府没有反对。美国防部内部有一个评估报告，班农称之为美国默许的 21 世纪“慕尼黑[协议]”。“他认为如果这些岛屿继续建下去，中美之间就会发生“火拼”。

不仅仅是中国不断扩大的军事势力，去年它还拥有一艘真正的航空母舰，还有几艘正在建造中，这些都让班农感到震惊。

正如在上周班农接受采访的节目，Frontline 的“特朗普的贸易战中所述，中国采用圆滑的经济和贸易战略，包括对企业的大量补贴，操纵货币来提高出口，无视版权，网络攻击和商业间谍活动，并强迫在美国的公司分享他们的知识产权。

“中国的国家资本主义制度是专门用来欺诈西方民主国家，不但偷窃，而且强制技术转让，”班农说。

特别值得关注的是：中国电信公司华为。班农和郭文贵都认为这是中国军方的一个前沿机构。华为在全球范围内低价投标以包揽世界下一代 5G 无线技术。班农表示“不管华为到哪里，它能把“信息武器化”，“武器核弹化。”



A display for facial recognition and artificial intelligence at Huawei's Bantian campus, Shenzhen, China. (Photo: Kevin Frayer/Getty Images)

上周，美国国务卿迈克蓬佩奥在英国天空电视台公开警告说，如果英国使用华为建立 5G 网络，美国将停止与英国分享情报 - 这一立场华盛顿已经在全球范围内向盟国推动数月。“我们当然永远不会把美国的国家安全机密存放在让我们不放心的网络中，”蓬佩奥说。根据美国国防部上周发布的“对国会 2019 年度报告：涉及中国的军事与安全发展”，如果华为在全球主导 5G，它将“挑战其他国家网络的安全性和可恢复性”。

另一关注点是：中国制造 2025，该计划使中国成为先进芯片设计，人工智能，电动汽车和机器人技术的主导力量。班农认为这将使中国对世界高端制造业拥有控制权。美国国防部报称，“中国制造 2025 计划是对出口高科技产品国家的经济挑战” - 即对美国的挑战。

现在班农不光推动贸易平衡和结束中共不公平的商业行为，他还与郭文贵联手推动中国的政治变革与法治建立。郭文贵宣布自己“反对中国共产党” - 并和班农一样，希望“推翻中共统治”。

这两人于 2017 年 10 月见过面，也就是在班农离开白宫后不久，也是郭在美国之音接受了原定的 3 小时采访但在 1 小时后被断播之后不久，当时高管们开始关注到郭的“核弹级”爆料，指控中国的反腐沙皇王岐山的阴暗勾当，王在 2014 年所组织的一系列调查促使了郭的逃离，当时该商人得知他在政府中的一名盟友即将被捕。（王，现在是中国的副总统，辞去了反腐败职位。）

郭说，是中国政府的压力导致了美国之音的断播，尽管美国之音因此断播事件解雇了三名记者，并暂停了其他人几人的工作，但却否认了这一说法。

不久之后，当郭被安排在哈德森学院演讲时，智库的网站遭遇了来自上海的网络黑客攻击，最终导致该活动被取消。据《华尔街日报》报道，“该研究所所长肯尼斯·温斯坦（Kenneth Weinstein）表示，北京方面‘试图劝阻’他们不要举办此次活动，但同时又表示改变计划的原因是由于计划不周所致，而并非由于来自中国的压力所造成。”

该杂志还报道说，北京也曾通过在中国控制的澳门拥有一家赌场的史蒂夫·韦恩（Steve Wynn）向特朗普转交过一封要求信 – 计划要逮捕郭并将他引渡到中国。（韦恩否认自己是这封信的持有者。）根据《华盛顿时报》的报道，当时的司法部长杰夫·塞申斯（Jeff Sessions）曾威胁说，如果该计划得以执行，他将辞职。



Guo Wengui, aka Miles Kwok, at a news conference with Steve Bannon in New York, Nov. 20, 2018. (Photo: Carlo Allegri/Reuters)

去年 11 月，班农和郭在曼哈顿皮埃尔酒店宣布设立法治基金，班农在那里介绍了郭，并指出“如果不是数千，起码也有数百名最优秀，最聪明的中国人”被失踪，被监禁，被以各种方式神奇死亡，或他们的资产被没收并被中国政府迫害得一贫如洗被。“这一切都将在今天结束，”他说，“之所以这一切将结束是因为有一个人准备要站起来说他不再准备再容忍这一切了，并且他将倾囊而出用他掌握的每一份资产来为此提供真相，并确保中国人不再受共产党的奴役……”

郭认为，中国政府正在试图在其所居住的曼哈顿顶层公寓中对他进行暗杀或绑架。

在本月初当特朗普总统威胁要征收新的关税以惩罚中国试图重新协商中美贸易谈判协议之后，他们进行了一次意外直播，并以雪茄庆祝。

在此之前，特朗普团队与习近平团队的谈判似乎已相当乐观，因为当时两国家经过数月的工作已基本达成了大约 150 页的贸易协议草案——同时在认为交易即将达成的前提下全球股市上涨。美国财政部长史蒂夫·努钦（Steve Mnuchin）甚至于 4 月 28 日宣布，他们正处于“最后的几轮协商”。

班农认为努钦（Mnuchin）的评论是一个巨大的“战略误判，因其向中国人暗示美方需要达成某个协议。”班农还根据中国来的消息说，习近平“对 4 月底前去中国出席那三天有关极具争议性却被普京称赞的“一带一路”基础设施项目论坛峰会的国家数量表示惊讶”。习近平也被“其所得崇拜，尤其是俄罗斯方面的尊敬”而沾沾自喜，并且很高兴与其他三十多个领导人签署了价值 640 亿美元的由中国支持的的基础设施建设工程的交易。他说，这种（崇拜）的反应使中国更加大胆，因为它让习近平认为他们目前的制度非常有效，没有必要与美国签署他们所谓的“一份投降文件”来作为交易去改变其现有的制度。

“他们从未相信美国的任何一个总统能够对抗他们，”班农说，暗指特朗普总统的推特威胁策略。他说，前三届政府都曾与北京陷入过类似的困境。他认为，中国现在“试图托时间——尽可能缩小贸易协议的结果，并希望他们能够在 2021 年绕过特朗普的执政”，尽管他个人认为特朗普将赢得下届总统大选。



Donald Trump with Chinese President Xi Jinping during a welcome ceremony at the Great Hall of the People in Beijing in 2017. (Photo: Andy Wong/AP)

别去在乎特朗普似乎不了解关税是如何运作的，周五特朗普在推特上说，“中国现在向美国支付价值 2500 亿美元的商品和产品的 25% 的关税。这笔巨额款项是直接支付给美国财政部的。”事实上，关税主要由进口中国商品的美国进口商承担，并转嫁给了美国消费者，正如福克斯新闻的克里斯华莱士周日不得不指出的，“关税正是班农想要的一而且自从他在白宫的日子以来就一直想要关税；在白宫，时不时会发生“民族主义者”，“要关税”阵营（此阵营包括班农和总统经济顾问彼得纳瓦罗），和“全球化者”的“不要关税”阵营之间的争执（此阵营由首席经济顾问辛格(Gary Cohn)和国家安全顾问麦克马斯特 (H.R. McMaster) 组成），没有中间派。

“班农在 PBSFrontline 说，这是美国和中国两个不同经济体系的相互碰撞，“一方会赢，一方一定会输。”随着特朗普提高税率的消息传来，班农掀起了一场欢呼的风暴，为华盛顿邮报写了一篇专栏文章，警告说，“我们正在与中国进行经济战争。”“妥协是徒劳的”，在这篇文章中，他概述了中国掠夺性的商业行为，并预测任何贸易协定都将是“与中国长达数年的经济和战略战争中的临时休战。”

他接受了福克斯新闻电台（Fox News Radio）的采访，督促特朗普将关税进行到底。班农并与特朗普最喜欢的媒体人物之一卢·多布斯（Lou Dobbs）一起出现在福克斯商业网络频道上，称特朗普的决定如此重要，标志着他担任总统的最重要的一天。然后，在确保特朗普听到他的信息后，班农带着了他的“超限战”，前往欧洲，准备在那里掀起了一场民族主义民粹主义风暴。

梅丽莎·罗西是一名驻西方的美国记者